

22 Нед/Sun	Співдружжя: <i>буде оповіщено</i> <b>Парафіяльні Річні Збори</b>	Fellowship: TBA <b>Parish Annual Meeting</b>
24 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction
25 Срд/Wed	Клуб Сеньйорів: Пргтв-ня	Seniors Club: Prep'n
26 Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Виріб	Seniors Club: Prod'n
29 Нед/Sun	Співдружжя: ТУС	Fellowship: ТУС

## MARCH

## БЕРЕЗЕНЬ

1 Нед/Sun	Співдружжя: Відділ С.У.К. Збори: Відділ С.У.К.	Fellowship: UWAC Branch Meeting: UWAC Branch
2 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction
5 Чет/Thu	Клуб Сеньйорів: Обід для Публіки	Seniors Club: Public Lunch
8 Нед/Sun	Співдружжя: Орден Св. Андрея <b>Концерт на пошану Тараса Шевченка</b>	Fellowship: Order of St. Andrew X <b>Shevchenko Concert</b>
10 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction
15 Нед/Sun	Співдружжя: СУМК Вакації Недільної Школи	Fellowship: СУМК Sunday School Vacation
22 Нед/Sun	Співдружжя: Буде оповіщено Вакації Недільної Школи	Fellowship: TBA Sunday School Vacation
24 Вів/Tue	Навчання на Бандурі	Bandura Instruction

**BINGO in March: Tuesday, March 3; Thursday March 26 (Games at 10:00 AM)**

**УВАГА БАТЬКИ!**

Якщо Ви бажаєте включити дитину в навчання в Недільній Школі, яке приготує дітей до Першої Сповіді, що відбудеться в суботу, 30-го травня, вдайтеся до:  
**п-і О. Лукачин, 905-281-9313; п-а І. Буцьори, 905-568-1819**

**ATTENTION, PARENTS!**

If you wish to enrol your Child for the special instruction offered by the Sunday School to prepare children for First Confession to take place Saturday, May 30<sup>th</sup>, please contact:  
**Mrs. O. Lukaczyn, 905-281-9313; Mr. I. Buciora, 905-568-1819**

**Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church**  
3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9  
**Web Site Address: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)**

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: [natalie.ok@rogers.com](mailto:natalie.ok@rogers.com)

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: [diakowsky@gmail.com](mailto:diakowsky@gmail.com)

Собор  
Св. ДимитріяSt. Demetrius'  
Church

Неділя М'ясопусна  
Про Страшний Суд  
Літургія свт. Івана Золотоустого  
Голос 3

Meatfare Sunday  
On the Dread Judgment  
Liturgy of St. John Chrysostom  
Tone 3

## СЬОГОДНІ ПОМИНАЄМО

Прп. Панкратія Печерського  
Муч. Никифора Антіохійського

- - + - -

Прп. Панкратій Печерський

Преподобний Панкратій був монахом у Києво-Печерському монастирі в XIII-му столітті.

*Патерикон* у якому записані імена найвидатніших монахів нічого не каже про його походження. Все ж таки можна сміливо припустити, що у нього було певне формування бо про нього пишуть як про «ієромонаха»; цебто монаха що висвятився в священники (більшість монахів такого чина не посідали).

Про нього пишуть як про затворника, монаха який постійно живе у своїй келії і як правило не спілкується з іншими монахами, й участі не бере в житті монашої громади.

Панкратій мав дар сцілення хворих силою молитви, поста, і елеєпомазання. Його мощі спочивають у Дальніх Печерах.

## TODAY WE REMEMBER

Ven. Pankratij of the Caves  
Martyr Nicephorus of Antioch

- - + - -

Ven. Pankratij of the Caves

The Venerable Pankratij was a monk in the Kyiv Monastery of the Caves in the XIIIth century.

The Monastery's *Patericon* (register of its most outstanding monks) provides no details as to his background. We can safely assume, however, that he received some education since he is described there as a "hieromonk"; that is, a monk who had also been ordained as a priest (most monks did not have this status).

He is said to have been a "solitary", a monk who lives alone in his cell, seldom venturing out and generally not participating in the communal life of the monastery.

Pankratij had the gift of healing through the power of prayer, fasting, and anointing. His relics rest in the Farther Caves.

## Мученика Никифора Антіохійського

Никифор жив у Антіохії в третьому столітті та був добрим другом священика Саприкія. Сталося що вони про щось не погодились і цей спір поставив кінець їхній дружбі. Никифор, не хочучи втратити друга, старався примиритися та Саприкій його відкинув. Це був час коли царство поділяли Валеріан і Галлій, жодний з яких не був прихильником християнства. Час від часу їм і було вигідно інспірувати переслідування християн. Під час хвили такого переслідування задержано Саприкія, священика забороненої віри. Його судили й дали йому вибір: зректися Христа і принести жертву богам або понести страшні наслідки. Саприкій відмовився принести жертву, його катовано а так засуджено на смерть.

Почувши про це, Никифор поспішив на місце де мали стратити Саприкія. Тричі просив він щоб Саприкій помирился з ним. Тричі Саприкій відмовився. Та, як прийшов час виконати вирок, Саприкія покинула сміливість і він заявив, що він готовий жертвувати богам, лише щоб не вмерти. Це почувши, Никифор став докоряти йому за слабодухість і гордо оголосив що він є і зостанеться християнином. Його, на місце Саприкія, стято.

## Martyr Nicephorus of Antioch

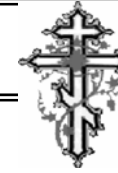
Nicephorus lived in Antioch in the third century and was a good friend of Sapricius, a Christian priest. It so happened that they had a difference of opinion which put an end to their friendship. Nicephorus tried time and again to be reconciled with Sapricius who refused to be reconciled. This was during the reign of the two co-emperors, Valerian and Gallienus, neither of whom was tolerant of the Christian faith, both viewed its followers with suspicion and found it expedient to launch campaigns of persecution against Christ's followers. During one such campaign that took place in ca. 260 Sapricius was detained as a priest and given a choice: to abandon Christ and sacrifice to the pagan gods, or face dire consequences. When Sapricius refused to offer the sacrifice, he was tortured and then condemned to be beheaded.

Hearing this, Nicephorus hurried to the place of execution. Three times he begged Sapricius for reconciliation, three times Sapricius refused. As the time came for his execution, Sapricius' courage abandoned him and he chose, rather than die, to sacrifice to the gods. At this, the shocked Nicephorus reproached him for his weakness and proudly announced that he, Nicephorus, was and would remain a Christian. He was seized and ordered to sacrifice to the gods. When he refused, he was beheaded in Sapricius' stead.

### М'ясопусна Неділя      Meatfare Sunday

«М'ясопусна неділя» (якій передує «М'ясопусна субота») це неділя в тижні під час якого, у приготуванні до строгості Великого Поста, не їстися м'яса, хоч дозволені молочні продукти, яйця та риба. "Meatfare Sunday" (preceded by "Meatfare Saturday") is the Sunday of a week during which, in preparation for the strict fast of Great Lent, meat is not eaten, although dairy foods, eggs, and fish are still permitted.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ЛЮТИЙ

### FEBRUARY

- 22**      **М'ясопусна Неділя**      **Meatfare Sunday**  
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession 10:00 г./ам Літургія/Liturgy
- 28**      **Субота**      **Saturday**  
**Сиропусна Поминальна Субота**      **Cheesefare Memorial Saturday**  
8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession 9:30 г./ам Літургія/Liturgy

### Б Е Р Е З Е Н Ь

### M A R C H

- 1**      **Сиропусна Неділя**      **Cheesefare Sunday**  
**Неділя Молоді**      **Youth Sunday**  
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession 10:00 г./ам Літургія/Liturgy  
**Присяга Парафіяльної Ради**      **Swearing-in of Parish Council**

**МІСІЙНА ВІДПРАВА – 5:00 г. по обіді – КАТЕДРА С В. ВОЛОДИМИРА**  
**«ВЕЧІРНЯ ПРОЩЕННЯ»**

**Проповідує: Архiepіскоп Юрій      Доповідує: митр. прот. Юрій Гнатів**

- 2**      **Понеділок**      **Monday**  
**Початок Великого Посту**      **Great Lent begins**
- 4**      **Середа**      **Wednesday**  
**Літургія Ранішосвячених Дарів**      **Liturgy of Presanctified Gifts**  
8:15 – 9:00 г./ам Сповідь/Confession 9:30 г./ам Літургія /Liturgy
- 7**      **Феодорівська Субота**      **St. Theodore's Saturday**  
8:15-9:00 г./ам Сповідь/Confession 9:30 г./ам Літургія /Liturgy
- 8:00 г. веч. Сповідь**      **8:00 PM Confession**  
(Причастя на Літургії в неділю)      (Communion during Sunday Liturgy)
- 8**      **1-а Неділя Великого Посту**      **1<sup>st</sup> Sunday of Great Lent**  
**Торжество Православ'я**      **Sunday of Orthodoxy**  
8:45 – 9:30 г./ам Сповідь/Confession 10:00 г./ам Літургія/Liturgy

**Торжество Православ'я**      **Feast of Orthodoxy**  
**7:00 г. веч. Спільна відправа торонтських Православних Парафій**  
**7:00 pm      Joint service of Toronto Orthodox Parishes**  
**Christ the Saviour Russian Orthodox Church**  
**823 Manning Avenue**

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 25, v. 31 – 46)

“When the Son of Man comes in His glory, and all the holy angels with Him, then He will sit on the throne of His glory.

All the nations will be gathered before Him, and He will separate them one from another, as a shepherd divides *his* sheep from the goats.

And He will set the sheep on His right hand, but the goats on the left.

Then the King will say to those on His right hand, ‘Come, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

for I was hungry and you gave Me food; I was thirsty and you gave Me drink; I was a stranger and you took Me in;

I was naked and you clothed Me; I was sick and you visited Me; I was in prison and you came to Me.’

“Then the righteous will answer Him, saying, ‘Lord, when did we see You hungry and feed *You*, or thirsty and give *You* drink?

When did we see You a stranger and take *You* in, or naked and clothe *You*?

Or when did we see You sick, or in prison, and come to You?’

And the King will answer and say to them, ‘Assuredly, I say to you, inasmuch as you did *it* to one of the least of these My brethren, you did *it* to Me.’

“Then He will also say to those on the left hand, ‘Depart from Me, you cursed, into the everlasting fire prepared for the devil and his angels:

for I was hungry and you gave Me no food; I was thirsty and you gave Me no drink;

I was a stranger and you did not take Me in, naked and you did not clothe Me, sick and in prison and you did not visit Me.’

“Then they also will answer Him, saying, ‘Lord, when did we see You hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not minister to You?’

Then He will answer them, saying, ‘Assuredly, I say to you, inasmuch as you did not do *it* to one of the least of these, you did not do *it* to Me.’

And these will go away into everlasting punishment, but the righteous into eternal life.”

## АПОСТОЛ

3 Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 8, в. 8 – 9:2)

Браття: Їжа ж нас до Бога не зближує: бо коли не їмо, то нічого не тратимо, а коли ми їмо, то не набуваєм нічого.

Але стережіться, щоб ця ваша воля не стала якось за спотикання слабим!

Коли бо хто бачить тебе, маючого знання, як ти в ідольській божниці сидиш за столом, чи ж сумління його, будши слабе, не буде спонукане їсти ідольські жертви?

І через знання твоє згине недужий твій брат, що за нього Христос був умер!

Грішачи так проти братів та вражаючи їхнє слабе сумління, ви проти Христа грішите.

Ось тому, коли їжа спокушує брата мого, то повік я не їстиму м'яса, щоб не спокусити брата свого!

Хіба ж я не вільний? Чи ж я не апостол? Хіба я не бачив Ісуса Христа, Господа нашого? Хіба ви, то не справа моя перед Господом?

Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі.

## ЄВАНГЕЛІЯ

**Від Матвія Святого Євангелія читання.**

**(р. 25, в. 31 – 46)**

Коли ж прийде Син Людський у славі Своїй, і всі Анголи з Ним, тоді Він засяде на престолі слави Своєї.

І перед Ним усі народи зберуться, і Він відділить одного від одного їх, як відділяє вівчар овець від козлів.

І поставить Він вівці праворуч Себе, а козлята ліворуч.

Тоді скаже Цар тим, хто праворуч Його: Прийдіть, благословенні Мого Отця, посядьте Царство, уготоване вам від закладин світу.

Бо Я голодував був і ви нагодували Мене, прагнув і ви напоїли Мене, мандрівником Я був і Мене прийняли ви.

Був нагий і Мене зодягли ви, слабував і Мене ви відвідали, у в'язниці Я був і прийшли ви до Мене.

Тоді відповідять Йому праведні й скажуть: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили і нагодували, або спрагненого і напоїли?

Коли то Тебе мандрівником ми бачили і прийняли, чи нагим і зодягли?

Коли то Тебе ми недужого бачили, чи в в'язниці і до Тебе прийшли?

Цар відповість і промовить до них: Поправді кажу вам: що тільки вчинили ви одному з найменших братів Моїх цих, те Мені ви вчинили.

Тоді скаже й тим, хто ліворуч: Ідіть ви від Мене, прокляті, у вічний огонь, що дияволу та його посланцям приготований.

Бо Я голодував був і не нагодували Мене, прагнув і ви не напоїли Мене,

мандрівником Я був і не прийняли ви Мене, був нагий і не зодягли ви Мене, слабий і в в'язниці і Мене не відвідали ви.

Тоді відповідять і вони, промовляючи: Господи, коли то Тебе ми голодного бачили, або спрагненого, або мандрівником, чи нагого, чи недужого, чи в в'язниці і не послужили Тобі?

Тоді Він відповість їм і скаже: Поправді кажу вам: чого тільки одному з найменших цих ви не вчинили, Мені не вчинили!

І ці підуть на вічну муку, а праведники на вічне життя.

## EPISTLE

**The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.**

**(с. 8, v. 8 – 9:2)**

Brethren: But food does not commend us to God; for neither if we eat are we the better, nor if we do not eat are we the worse.

But beware lest somehow this liberty of yours become a stumbling block to those who are weak.

For if anyone sees you who have knowledge eating in an idol's temple, will not the conscience of him who is weak be emboldened to eat those things offered to idols?

And because of your knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

But when you thus sin against the brethren, and wound their weak conscience, you sin against Christ.

Therefore, if food makes my brother stumble, I will never again eat meat, lest I make my brother stumble.

Am I not an apostle? Am I not free? Have I not seen Jesus Christ our Lord? Are you not my work in the Lord?

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.